



# BARAÑAIN

Udal informazioaren aldizkaria  
Boletín informativo municipal  
nº95.zk 2020ko ekaina junio 2020  
DL NA 1782-2012



# COMPRA EN BARAÑAIN

CON NUESTRO  
COMERCIO CRECEMOS

# HERRIAN

GURE MERKATARITZAK  
ABERASTEN GAITU

# BERTAN EROSI

## DE NUEVO... EN MARCHA

LOS COMERCIOS Y LOCALES  
DE BARAÑAIN OS ESPERAN  
CON LOS BRAZOS ABIERTOS

## BERRIRO IREKITA!

BARAÑAINGO MERKATARITZAK  
BESOK ZABALIK  
ITXAROTEN DIZUETE

# BARAÑAIN MARTXAN

Saltoki eta negozio asko atearak eta persianak ixtera behartu dituen alarma-egoeraren ondoren, Barañaingo ostalaritza eta merkataritza itzultzen ari diren etapa berri batean murgilduta gaude, udalerriko herritarrentzako oinarritzko zerbitzua eskainiz.

# BARAÑAIN EN MARCHA

Tras el estado de alarma que ha obligado a muchos establecimientos y negocios a cerrar puertas y persianas, ya estamos inmersos en una nueva etapa en la que la hostelería y el comercio de Barañain vuelven, prestando un servicio básico para la ciudadanía del municipio.

**B**arañainek, erregistratutako azken datuen arabera, merkataritzan eta ostalaritzan diharduten 170 establezimendu ditu, eta horiek izan ziren pandemiaren ondorioak nabaritu zituzten lehenak, lokalak alarma-egoera indarrean jarri aurretik ixtea erabaki baitzuten. Horietatik 68k soilik ireki ahal izan dute konfinamendu-denbora horretan (elikadura, farmaziak, estankoak).

Bizitza osoko merkataritza txikia bizilagunek eurek zuzentzen dute, bezeroak ezagutzen dituzten jendeak, inguruan gertatzen denaz arduratzen direnak, tratu hurbilagoa eskaintzen dutenak eta tokiko ekonomia dinamizatzen dutenak, bizilagun askori bizitza duintasunez irabazteko aukera emanez, komunitateari beharrezko zerbitzua emanez. Ondo aukeratu gero, kalitate handiko produktuak arazoizko prezioetan aurki ditzakegu, baita bere sektorean esperientzia handiko urteak metatzen dituen profesionalaren aholku aditua ere. Gure ingurune hurbilaren fisonomian eragiten ari gara, baita gure inguruan eratzten ari den gizarte motan ere.

Campaña del Ayuntamiento para concienciar de la necesidad de apoyar al comercio local. Udaletxearen kanpaina herriko merkataritza sustatzearen beharraz sentsibilizatzeko.



**B**arañain cuenta, según los últimos datos registrados, con 170 establecimientos dedicados al comercio y la hostelería, que fueron los primeros en notar los efectos de la pandemia, al decretarse el cierre de los locales antes incluso de que entrara en vigor el estado de alarma. De todos ellos, solo 68 han podido abrir durante este tiempo de confinamiento (alimentación, farmacias, estancos...).

El pequeño comercio de toda la vida está regentado por los propios vecinos y vecinas, gente que conoce a sus clientes, que se preocupa por lo que sucede a su alrededor, que ofrece un trato más cercano y dinamiza la economía local, permitiendo a muchos vecinos ganarse la vida dignamente a la vez que proporcionan un necesario servicio a la comunidad. Si escogemos bien, podemos encontrar productos de gran calidad a precios razonables y el consejo experto de aquel profesional que acumula años de valiosa experiencia en su sector. Estamos influyendo en la fisonomía de nuestro entorno más cercano y también en el tipo de sociedad que se va configurando en nuestro alrededor.







Estas son algunas de las imágenes que nos ha dejado la pandemia.  
Hauek dira pandemiak utzi dizkigun irudi batzuk.

Orain argitaratzen den honako albiste hau merkataritzari eta ostalaritzari laguntzeko kanpaina zabalago baten barruan kokatzen dugu, eta Udalak Barañaingo ekonomia- eta enpresa-sarea eta, bereziki, hurbileko merkataritza babestu nahi ditu. Ahal den neurrian, gure tabernak, dendak eta kafetegiak bizirik jarrai dezaten lagundu nahi dugu, hurbilekoak eta kalitatezkoak baitira. Gizarte-erantzukizuneko zeregina da, eta guztiok jarri behar dugu gure alde eta gure babesa eta aintzatespena eman behar diegu.

Gainera, azken asteetan informazio-kanpaina bat jarri da abian, urruneko erosketa-zerbitzua eta etxeko entrega-zerbitzua bultzatuz, kalera irten behar ez izateko. Beti ere, tokiko merkataritza herritarrengana hurbiltzea bilatuz. Udalak bere burua eskaini nahi izan du Barañaingo saltokien erakusleho gisa, eta horretarako gune bat prestatu du udalaren webgunean. Establezimendu irekiei eta urrutiko salmenta-sistema bat ezarrita dutenei buruzko informazioa eskaintzen du, online eskaeren, telefonoaren edo whatsapp bidez.

**Une honetan, Barañaingo Udala neurri ekonomiko sorta bat prestatzen ari da, "Barañaingo merkataritza- eta ostalaritza-establezimenduek jasaten duten zerga-karga arintzeko.**

Esta noticia que ahora se publica, la enmarcamos dentro de una campaña de apoyo al comercio y a la hostelería más amplia, con la que el Consistorio quiere mostrar el respaldo municipal al tejido económico y empresarial de Barañáin y en especial al comercio de proximidad. Queremos contribuir en la medida de lo posible a que nuestros bares, comercios, cafeterías, que son cercanos y de calidad, sigan vivos. Es una tarea de responsabilidad social en la que todos y todas debemos poner de nuestra parte y mostrarles nuestro apoyo y reconocimiento.

Además, en las últimas semanas se ha puesto en marcha una campaña informativa para impulsar el servicio de compra a distancia y entrega a domicilio, para que no fuera necesario salir a la calle. Buscando siempre acercar el comercio local a la ciudadanía. El Consistorio ha querido ofrecerse como escaparate de los comercios de Barañáin, habilitando un espacio en la web municipal para ellos. Ofreciendo información sobre los establecimientos abiertos y aquellos que tienen implantado un sistema de venta a distancia, bien a través de pedidos online, teléfono o WhatsApp.

**En estos momentos el Ayuntamiento de Barañáin está preparando una batería de medidas de índole económico, que persigue "aligerar la carga impositiva que soportan los establecimientos".**

# HAIEI ADI

COVID-19ak eragindako kutsatzeak murrizteko alarma-egoera deklaratu izanak behartutako konfinamenduak, neurri handiagoan edo txikiagoan, pertsona guztiei eragin die. Dendak eta ostalaritzako lokalak izan dira kaltetuenetako batzuk. Ilusio osoz itzultzen diren honetan, hitza emango diegu merkatariari eta ostalaritzako profesionalari, haien iritziak ezagutzeko. Haiei aditu nahi diegu.

## LES ESCUCHAMOS

El confinamiento obligado por la declaración del Estado de Alarma para reducir los contagios provocados por el COVID-19 ha afectado, en mayor o menor medida, a todas las personas. Los comercios y locales de hostelería han sido unos de los grandes damnificados. Ahora que vuelven con toda la ilusión, damos voz a comerciantes y profesionales de la hostelería para conocer sus impresiones. Les escuchamos.

1. Nola bizi izan duzu aldi baterako itxiera konfinamenduan zehar?
2. Nola egingo diezu aurre irekierari eta hurrengo hilabetei?
3. Osasun-segurtasuneko zer neurri ezarri dituzu?
4. Zer espero duzu Barañaingo herritarrengandik etorkizun hurbilean?

1. ¿Cómo has vivido el cierre temporal durante el confinamiento?
2. ¿Cómo afrontas la apertura y los próximos meses?
3. ¿Qué medidas de seguridad sanitarias has implementado?
4. ¿Qué esperas de la ciudadanía de Barañáin en un futuro inmediato?





**ELECTRODOMÉSTICOS CENOR FERMÍN**  
**MARÍA DE ESTEBAN**



1. Ha sido una situación de caos, justo unos meses antes hicimos una renovación de la tienda y de repente nos vino todo el tema del coronavirus.
2. Estamos contentos de volver a ver al cliente otra vez y estamos con ilusión. Esto nos ha llevado a mirar más por el presente, a vivir el día a día. Y eso que podemos decir que no hemos parado, hemos estado dando servicio técnico al cliente y eso creo que es algo que él lo agradece.
3. Nos hemos aferrado a la normativa, mascarillas, límites de aforo (pese a ser un local grande), estamos constan-
- temente limpiando y desinfectando y hemos puesto a disposición de los clientes dispensadores de gel hidroalcohólico para su uso.
4. Siempre nos han tratado muy bien los clientes de Barañáin, por lo que creo que ahora se valorará más al comercio de proximidad. Debajo de su casa tienen a su disposición lo que ofrecen las grandes superficies, por lo que ganan en calidad de vida.

**“Ha sido una situación de caos, pero volvemos con ilusión”**

**JOMAY**  
**XABIER AIZPURUA**



1. Ha habido varias fases. Durante la primera, mucha incertidumbre y desinformación. Nosotros nos acogimos a la idea generalizada del ERTE, pero no sabíamos cómo solicitarlo y tiramos de asesoría, con su correspondiente coste. Por otra parte, hemos tenido que hablar con los proveedores debido a esta situación.
2. Seguimos con incertidumbre, hemos estimado menos facturación y hemos anulado varios pedidos, tenemos que vender lo que tenemos.
3. Desinfectamos la ropa con Karcher, vaporizamos la ropa para que se pueda probar,
- limitamos la distancia de los probadores... Tenemos hidrogel para desinfectar las manos, uso obligatorio de mascarillas, un producto para desinfectar la ropa...
4. Esperamos que sean conscientes de lo que hay y que valoren el comercio de calle, por una razón existencial, el comercio da vida. Barañáin es un gran centro comercial y espero que estemos unidos reactivando la economía local.

**“Barañáin es un gran centro comercial que necesita estar unido, ahora más que nunca”**

**MERCERÍA DABEA**  
**CONCHI GARRÓN**



1. Ha sido duro, fue de un día para otro y no sabíamos cómo iban a ser las cosas, además de que nos pilló en pleno cierre de campaña.
2. Estoy muy agradecida a mi público, ha sido abrir y contar con nosotros, y eso te ayuda. Aunque sí que todavía hay un poco de incertidumbre.
3. De entrada hemos puesto geles, guantes, mascarilla, una máquina de ozono, y luego, todo el día con el trapo, desinfectamos a menudo para asegurarnos.
4. Me conformo con seguir como estamos, llevamos 30 años aquí y se trata no solo de hacer la venta, si no de crear una forma de contacto y espero que eso siga así.

**“Estoy agradecida a mis clientes, ha sido abrir y contar con nosotros”**

**LIBRERÍA STUDIO LIBURUDENDA**  
**JOSEBA SÁNCHEZ BEASKOETXEA**



1. Kezkatuta. Denda ireki ahal izateak, negozioia bizirik mantentzeko ez ezik, konfinamenduan laguntza psikologiko gisa ere balio izan digu.
2. Lasaitasunik gabe. Ez dakigu nola garatuko den kontua. Datorren ikasturteari begira, ez dakigu aurrez aurrekoa izango den ala ez. Sumatzen dugu kontua apur bat zehaztu gabe dagoela eta ez dagoela erosketa-girorik.
3. Edukiera mugatu dugu, eta segurtasun-distantzia. Mas-kara edo pantaila daramagu,
- gel desinfectatzailea dugu. Garbiketa areagotu egin dugu eremu komunetan.
4. Gero eta gehiago jo dezatela tokiko merkataritza txikiaren alde, azalera handi horietara joateari utz diezaiotela eta hurbileko merkataritzari kasu gehiago egin diezaiotela.

**“Egonezin handia dago datorren ikasturteari begira”**

**CARNICERÍA MOLINERO**  
CLAUDIO MOLINERO



1. No hemos tenido cierre como tal, y hemos trabajado bastante bien. La gente ha confiado en nosotros, nos llama por teléfono y les preparamos el pedido.
2. Seguramente ahora sea más duro, con tanto ERTE y demás, no sabemos cómo irá la cosa. Aunque yo creo que con el servicio personalizado que le damos creamos una confianza con el cliente que esperemos que aguante y crezca.
3. Separar la tienda en dos partes para atender a los clientes mientras la fila es-  
pera fuera. Y luego lo típico: desinfección de las zonas, guantes, mascarillas, hidrogel para los clientes...
4. Gran parte de mi clientela es gente mayor que sabe comprar, personalizamos la venta y eso el cliente lo agradece porque al envasar al vacío, los alimentos aguantan más y no se tira la comida. Eso el cliente lo agradece y se genera una confianza que hace que la gente vuelva a comprar.

**“Personalizar la venta es algo que el cliente agradece y eso se nota”**

**ÓPTICA BARAÑÁIN**  
BEGOÑA VENTURA Y MARI JOSÉ SATRÚSTEGUI



1. Los primeros quince días de marzo estuvimos cerradas y solo atendíamos urgencias. Personalmente hubo mucho estrés. Ahora con los equipos de protección vamos retomando la normalidad.
2. Tenemos mucho trabajo ahora porque damos cita y las espaciamos mucho para higienizar entre una y otra, así que seguimos con un poco de estrés.
3. Obligamos a usar mascarilla, a lavarse con hidrogel, trabajamos con cita previa... Y en cuanto a nosotras nos ponemos pantallas, hemos  
instalado mamparas en las máquinas y desinfectamos cada aparato tras su uso.
4. La mayoría de la gente espera desde la puerta, guarda la distancia... Y en cuanto a las ventas sí que hemos notado gente nueva debido a la cercanía.

**“Nos hemos adaptado al nuevo ritmo de trabajo”**

**LOS PORCHES**  
KOLDO REDÍN



1. Luzeegia izan da. Ahal bezala bizi izan gara. Zalantzar josita, ez baikenekien nola aterako zen kontua.
2. Terraza dugu, eta eguraldiak eragin handia du. Eguraldi ona egiten badu, lan handia dugu, egia esan.
3. Legeak ezarritako guztiak: barra itxi, pantaila, maskarak, hidrogela, mahai bakoitza desinfektatzen dugu erabili ondoren.
4. Jendea portatzen ari da, arduraz ari da, kontzientziatuta. Jendea kalera irteten ari da, eta eskertzekoa da hori.

**“Jendea portatzen ari da, arduraz ari da, kontzientziatuta”**

**AINTZANE**  
JING WU



1. Ha sido muy duro, no hay generación de dinero y en casa no paraba de dar vueltas a la cabeza sobre el futuro del bar.
2. Hay mucha incertidumbre, puede ser flojo, mucha gente ha perdido el trabajo y eso creo que lo notaremos durante los próximos meses.
3. Nos hemos adaptado a la normativa, desinfectamos mesas y sillas, usamos mascarillas y pantallas, mantenemos la distancia de seguridad.
4. Espero que vuelvan como antes, respetando las normas de seguridad e higiene, pero que vuelvan, concienciados para evitar contagios y con ganas de reactivar la economía local.

**“En casa no paraba de dar vueltas a la cabeza”**



**TROVADOR**

JOSÉ LUIS TIRAPU



1. Oso kolpe handia izan da negozioentzat, baina jasan besterik ezin izan dugu egin.
2. Gogo handiak ditugu, jendeak nola erantzuten duen ikusi behar dugu. Momentuz jendea konplitzen ari da. Eguraldiak eragin handia du gurean, terrazen kontura.
3. Komunak egunean sei aldiz garbitzen ditugu, pantailak jarri ditugu, mahaia eta aulkiak desinfektatzen ditugu erabili ondoren, segurtasun-tartea gordetzen dugu, edukiera mugatu egiten dugu... Guk maskarak erabiltzeaz gain, hidrogela jarri dugu bezeroentzat.
4. Uste dugu ohiko bezeroak erantzungo duela, nahiz eta ziurgabetasun pixka bat dugun. Denboraz eta pazientziatz, jendea pixkanaka itzuliko da eta normaltasuna goiz edo berandu iritsiko da.

**“Barañainen, eguraldiak eragin handia du gurean, terrazen kontura.”**

**BASOA**

MARTHA CUSQUILLO



1. Triste egon gara, dena bat-batean gertatu zen. Eta tira, orain egunerokoari aurre egin behar zaio. Nik neuk askotan pentsatzen nuen agian jendea ez zela tabernara itzuliko.
2. Urduri eta zalantzaz, ez genekien nola. Jendeak egoera ulertu du eta normaltasun berrira egokitu da, eta hori eskertzekoa da.
3. Tabernaren barruan egon daitezkeen pertsonen kopurua mugatu dugu, kontzientziatio-kartelak jarri ditugu, komunak eta mahaia desinfektatzen ditugu. Eta etengabe erabiltzen ditugu maskarak eta gelak.
4. Espero dut bizimodu normalera pazientziatz itzultzea, bezeroa lasai etortzea tabernara, lehen bezala, baina, horretarako, lehenik eta behin, elkarrekin lan egin behar dugu normaltasuna errazago irits dadin.

**“Normaltasuna elkarrekin lan eginez iristea espero dugu”**

**LA JULI**

DIEGO DÁVILA



1. Lo hemos vivido mal, sin ingresos, estábamos un con incertidumbre y viendo las noticias constantemente.
2. Ha sido muy raro. Como hemos tenido buen tiempo la clientela ha respondido, dependemos mucho del tiempo y cuando hace bueno la gente viene más.
3. Hemos instalado mamparas y limitado el aforo del interior solo para pedir. Además disponemos de hidrogel para los clientes y desinfetamos las mesas, sillas y baños constantemente, toda precaución es poca.
4. Los clientes se están comportando y cumplen las reglas, yo apelo a que se queden en Barañáin a consumir y que poco a poco se normalice la situación actual.

**“El cliente se está portando, apelo a que se quede en Barañáin”**

**LA CASONA**

ANA ELÍA



1. Hemos estado muy preocupados, buscando soluciones y hablando con los bancos porque en hostelería podemos decir que vamos muy al día a día con los proveedores y demás.
2. Lo afrontamos con optimismo pero con precaución debido a que la gente todavía está recelosa de acudir a sitios, pero poco a poco van viniendo más.
3. Nos hemos acogido al plan de contingencia, limpieza y distancia de las mesas, desinfección... El camarero que recoge los platos es distinto al que los sirve... Al disponer de espacio nos ha resultado más sencillo.
4. A los clientes les pedimos que poco a poco vuelvan con confianza y se retome la normalidad, siempre eso sí, respetando las medidas que vayamos adaptando de higiene y distancia de seguridad.

**“El camarero que recoge es distinto al que sirve los platos”**

# 10 ARRAZOI HEMEN EROSTEKO

- 1. Kalitateko produktuak eta arreta pertsonalizatua.** Tokiko saltokiek produktu eta zerbitzu onak eskaintzen dituzte, eta adeitasun eta hurbiltasuneko arreta eman.
- 2. Hurbil-hurbil.** Joan-etorri gutxiago. Aurrezpena denboran eta diruan. Eta kutsadura gutxiago.
- 3. Azkar-azkar.** Tokiko saltokietan erosteak denbora gutxiago eskatzen du; gainera, haietako askotan enkargua posta elektronikoz edo telefonoz aurrez eskatu, eta haren bila joan baino ez duzu egin behar. Batzuek etxeraino ere eramaten dute. Eskatu informazioa.
- 4. Gastu txikiagoa.** Tokiko saltokietan erosten duzunean, behar duzuna, edo aurreikusi zenuena, baino ez duzu erosten. Beste merkataritza-toki batzuetan, ordea, aurreikusitakoak baino produktu gehiago erosi ohi dira.
- 5. Enplegua eta zergak tokian.** Tokiko saltokietan jarduten dutenek Barañainen sortzen dute enplegua eta ordaintzen dituzte zergak. Zure dirua herrirako da.
- 6. Ekonomia orekatua.** Tokiko saltokiek tokiko ekonomia jasangarriagoa, bidezkoagoa eta orekatuagoa sustatzen dute.
- 7. Espezializazioa.** Ongi ezagutzen dituzte beren produktu eta zerbitzuak, eta, horregatik, aholkularitza egokia eman ahalko dizute interesatzen zaizuna esaten diezunean.
- 8. Bermea.** Saltzaileek berek aukeratutako produktu eta zerbitzuak jartzen dizkizute eskura. Edozein gorabehera konponduko dute.
- 9. Ekologia.** Tokiko saltokietan erosiz gero, gutxiago kutsatuko dugu denok.
- 10. Bizitza.** Tokiko saltokiek harremanak sustatzen dituzte hemen bizi diren pertsonen artean. Tokiko saltokiek bizitza ematen diote Barañaini.

**TOKIKO SALTOKIAK BETI EGOTEN DIRA ZUK BEHAR DITUZUNEAN... ETA ALDERANTZIZ?**

**PENTSA EZAZU!**

# 10 MOTIVOS PARA COMPRAR AQUÍ

- 1. Productos de calidad y atención personalizada.** Los comercios locales ofrecen buenos productos y servicios y te atienden con amabilidad y cercanía.
- 2. A un paso.** Reducción de desplazamientos. Esto supone ahorro en tiempo y en dinero. Y contaminas menos.
- 3. Reducción de tiempo.** Comprando en el comercio local inviertes menos tiempo; además en muchos de ellos puedes adelantar el pedido por correo electrónico o por teléfono y solo tienes que acercarte a recogerlo. Algunos incluso te lo llevan a casa. Infórmate.
- 4. Menor gasto.** Cuando compras en el comercio local solo adquieres lo que necesitas, o lo que tienes previsto gastar. En otros espacios comerciales se suelen comprar más productos que inicialmente no tenías previsto adquirir.
- 5. Empleo e impuestos locales.** Las personas que regentan las tiendas locales generan empleo en Barañain y pagan sus impuestos aquí. Tu dinero revierte en tu localidad.
- 6. Economía equilibrada.** El comercio local promueve una economía local sostenible, más justa y equilibrada.
- 7. Especialización.** Conocen bien sus productos y servicios, por lo que te podrán aconsejar y asesorar bien cuando les cuentas tus intereses.
- 8. Garantía.** Las personas comerciantes ponen a tu servicio productos y servicios especialmente escogidos por ellas. Resolverán cualquier incidencia que tengas.
- 9. Ecología.** Comprando en el comercio local, todos contaminamos menos.
- 10. Vida.** El comercio local fomenta las relaciones entre las personas que residen aquí. El comercio local da vida a Barañain.

**EL COMERCIO LOCAL SIEMPRE ESTÁ CUANDO LE NECESITAS... ¿Y VICEVERSA?**

**¡PIÉNSALO!**